

Naziv studija: Diplomski studij češkoga jezika i književnosti

Nositelj i izvođač kolegija: dr. sc. Petar Vuković, izv. prof.

Naziv kolegija: *Stilistika i teorija prevođenja*

Status: izborni

Oblik nastave: 1P + 2S

Broj ECTS-bodova: 4

Sadržaj kolegija: Kolegij će studente upoznati sa središnjim pojmovima stilistike kao jezikoslovne discipline, s osnovnim odlikama glavnih funkcionalnih stilova u suvremenom češkom jeziku te s karakterističnim zvukovnim, grafijskim, gramatičkim i leksičkim sredstvima stilskoga oblikovanja teksta u okviru pojedinih funkcionalnih stilova. Uz korištenje znanja s područja fonologije, morfologije, sintakse i leksikologije suvremenoga češkoga jezika koja su stekli u dosadašnjem studiju, studenti će provoditi stilsku analizu i kritiku različitih tipova čeških tekstova te tražiti stilski adekvatna hrvatska izražajna sredstva potrebna za prevođenje tih tekstova na hrvatski.

Ishodi učenja: Nakon odslušanoga kolegija studenti će moći opisati i objasniti osnovne funkcionalne odlike te karakteristična fonološka, morfološka, sintaktička i leksička sredstva pojedinih stilova u suvremenom češkom jeziku; moći će prepoznati te sredstva u konkretnim tekstovima i upotrijebiti ih u argumentiranoj stilskoj analizi i kritici; moći će ih povezati s jezičnim sredstvima koja se u istim funkcijama rabe u suvremenom hrvatskom jeziku te to primijeniti pri prevođenju čeških tekstova različitih stilskih odlika na hrvatski.

Studentske obveze: Aktivno praćenje nastave i redovita priprema, izrada pisanih prijevoda zadanih tekstova svaki tjedan, izrada eseja na zadane teme svaki drugi tjedan (2-3 kartice) te izrada završnoga eseja o jednom odabranom funkcionalnom stilu na kraju kolegija (10-12 kartica).

Uvjet za upis: upisan diplomski studij češkoga jezika i književnosti

Nastavne teme po tjednima:

1. Funkcionalna i stilska raslojenost češkoga jezika
2. Osnovni pojmovi stilistike
3. i 4. Jednostavni priopćajni stil
5. i 6. Publicistički stil
7. i 8. Stručni stil
9. i 10. Administrativni stil
11. i 12. Umjetnički stil

13. Govornički stil

14. Esejistički stil

Obvezatna literatura:

1. Zdeněk Hlavsa i sur., *Český jazyk*, Praha, SPN, 2003. (poglavlja o stilistici)
2. Jiří Kostečka, *Český jazyk 1-4*, Praha, SPN, 2007. (poglavlja o stilistici)

Polazišna literatura za završni esej:

1. Marie Čechová i sur., *Současná stylistika*, Praha, Karolinum, 2008.
2. Petr Karlík i sur., *Encyklopedický slovník češtiny*, Praha, Nakladatelství Lidové noviny. 2002.